Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział zaś jej Piotr powiedz mi czy za tak wiele teren oddaliście ona zaś powiedziała tak za tak wiele |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr zaś odezwał się do niej: Powiedz mi, czy za tyle oddaliście rolę? Ona na to: Tak, za tyle. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział zaś do niej Piotr: Powiedz mi, czy (za) tyle teren oddaliście?" Ona zaś powiedziała: "Tak, (za) tyle". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział zaś jej Piotr powiedz mi czy (za) tak wiele teren oddaliście (ona) zaś powiedziała tak (za) tak wiele |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr zapytał ją: Powiedz mi, czy za tyle pieniędzy sprzedaliście rolę? Tak, za tyle — odpowiedziała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał ją Piotr: Powiedz mi, czy za tyle sprzedaliście ziemię? A ona odpowiedziała: Tak, za tyle. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł jej Piotr: Powiedz mi, jeźliście za tyle tę rolę sprzedali? A ona rzekła: Tak jest, za tyle. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł jej Piotr: Powiedz mi, niewiasto, jeśliście za to przedali rolą? A ona rzekła: Iście, za to. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz mi – zapytał ją Piotr – czy za tyle sprzedaliście ziemię? Tak, za tyle – odpowiedziała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odezwał się do niej Piotr: Powiedz mi, czy za taką cenę sprzedaliście rolę? Ona zaś rzekła: Tak jest, za taką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piotr zapytał ją: Powiedz mi, czy za tyle sprzedaliście ziemię? Odpowiedziała: Tak, za tyle. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał ją Piotr: „Powiedz, czy właśnie za tyle sprzedaliście posiadłość?”. Ona odpowiedziała: „Tak jest, za tyle!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr odezwał się do niej: „Powiedz mi, czy za tyle sprzedaliście swe grunta?” Ona odpowiedziała: „Tak, za tyle”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Piotr zapytał ją: - Powiedz mi, czy właśnie za tyle sprzedaliście swoją ziemię? - Tak jest, za tyle - odpowiedziała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piotr odezwał się do niej: ʼPowiedz mi, czy za tyle sprzedaliście posiadłość?ʼ Ona odpowiedziała: ʼTak, za tyleʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Промовив до неї Петро: Скажи мені, чи за стільки ви продали поле? Вона відповіла: Так, за стільки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Piotr oddzielił ją pytaniem: Powiedz mi, czy za tyle sprzedaliście teren? A ona powiedziała: Tak, za tyle. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa postawił jej pytanie: "Powiedz mi, czy to prawda, że sprzedaliście ziemię za tyle i tyle?". "Tak - odrzekła - tyle nam za nią zapłacono". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piotr rzekł do niej: ”Powiedz mi, czy oboje za tyle sprzedaliście to pole?” Ona rzekła: ”Tak, za tyle”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Powiedz mi, czy za taką sumę sprzedaliście posiadłość?—spytał ją Piotr. —Tak!—odpowiedziała. —Za taką. |